

11. Festival Primoes

FRANKOPHONE GEGENWARTSDRAMATIK
ÉCRITURE DRAMATIQUE CONTEMPORAINE

Saarbrücken – Alte Feuerwache
Forbach – Le Carreau

22.–25. November 2017

Ausrichtende Partner sind das Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, das Institut Français Saarbrücken, der Saarländische Rundfunk SR 2 KulturRadio, sowie das Saarländische Staatstheater.



Inhalt Sommaire

2	Grußwort Editorial
4	Auftakt Avant-première
5	Die Autoren der Frankophonie Les auteurs de la Francophonie 2017
6	Die Wettbewerbsstücke Pièces présentées
<hr/>	
19	Autoren- & Übersetzerpreis Prix Primeurs
20	Die Übersetzer Les traducteurs
<hr/>	
21	Rahmenprogramm Dans le cadre du festival
<hr/>	
22	Übersicht & Preise Agenda & Tarifs
23	Service Infos pratiques
24	Impressum Ours



*Liebes Publikum,
liebe Freunde des Festival Primeurs,*

wir freuen uns, dass das Festival Primeurs in die elfte Runde geht und sind stolz darauf, dieses, in seiner Art deutschlandweit einzigartige Unternehmen, fortsetzen zu können.

Vom 22. bis 25. November 2017 laden wir Sie ein, die unterschiedlichsten zeitgenössischen Theatertexte – mit den Mitteln der Bühne und des Radios vermittelt – kennen zu lernen und zu fragen: Was können uns die neuen Stücke der Autor*innen der Frankophonie über unsere hiesige Gegenwart erzählen? Trotz verschiedenster Herkünfte verbindet die Autorinnen und Autoren der diesjährigen Ausgaben nicht nur *die eine* Ausdruckssprache »Französisch«, sondern lassen sich in ihren Biografien kosmopolitische Tendenzen ausmachen. Ländergrenzen, Genre Grenzen – sie wurden zunehmend überschritten, erkundet, geweitet.

Der literarischen Übersetzung kommt dabei eine zentrale Bedeutung zu, denn alle Texte werden auf Deutsch präsentiert und sind doch mehr als sprachliche Gebilde. Ja, im Grunde ist sie auch eine kulturelle Übertragung – wie geht das also, übersetzen, und was gilt es zu beachten? Im Umfeld der diesjährigen Frankfurter Buchmesse wurde schon viel über die französische Sprache und die Kunst des Übersetzens gesprochen. Ja, die Sprache eines Landes ist größer als das Land selbst und oft erfahren wir die ganze Größe einer Sprache erst in ihrem Wiederhall in einer anderen Sprache. Um auf diese feinsinnige Kulturarbeit hinzuweisen und sie öffentlich zu honorieren, wird der Autorenpreis des Festivals in diesem Jahr erstmalig um einen Übersetzerpreis, dotiert mit 1.000 Euro, ergänzt.

*Cher public,
Chers amis du festival Primeurs,*

Nous sommes heureux de présenter la onzième édition du festival Primeurs ; et nous sommes fiers que ce rendez-vous unique en son genre en Allemagne poursuive son aventure.

Du 22 au 25 novembre 2017, nous vous invitons à découvrir des textes francophones contemporains des plus variés – mis en scène ou en ondes – et à nous interroger ensemble : Que nous racontent ces nouvelles pièces francophones sur notre actualité ? Les auteurs de cette édition, aux origines très diverses, n'ont pas seulement en commun le choix du français comme langue d'écriture ; le cosmopolitisme est également un aspect marquant de leurs biographies respectives. Qu'il s'agisse des frontières géographiques ou entre les genres – ils les ont franchies, étudiées, repoussées.

La traduction littéraire joue ici un rôle central : tous les textes sont présentés en langue allemande, et l'enjeu n'est pas simplement linguistique, il s'agit bien plus d'une transmission d'ordre culturel. Mais comment traduit-on un texte, à quoi le traducteur doit-il être particulièrement attentif ? Dans le cadre du Salon du livre de Francfort, on a beaucoup parlé de la langue française et de l'art de la traduction. Oui, la langue d'un pays est plus grande que le pays lui-même, et on réalise souvent la force d'une langue grâce à l'écho qu'elle trouve dans une autre. Afin de mettre l'accent et de récompenser publiquement ce subtil travail culturel, nous avons créé cet année, en plus du Prix du meilleur auteur, un Prix de la traduction doté d'une somme de 1.000 euros.

Seien Sie gespannt auf die literarischen und größten- teils auch in persona möglichen Begegnungen mit den Künstlern wie ihren Übersetzern – allesamt schreiben sie für das Theater, doch erweitern sie ihr Schaffen um andere Genres, finden über andere Künste zum spezifischen Ausdruck ihres Œuvres. Die Autorengröße Wajdi Mouawad, dessen Biografie die Haltepunkte Libanon, Frankreich und Québec kennt, spielt, schreibt, dichtet in dialogischer wie prosaischer Sprache. Für Aiat Fayez ist der Ausgangspunkt des Denkens entscheidend: er hat sich die französische Sprache zu seiner Wahlheimat gemacht. Der Jungdramatiker Sébastien David aus Québec wiederum schreibt stark atmosphärisch, arbeitet mit Klängen. Die in Belgien lebende Marie Henry findet mittels Performancekunst zu ihrer Sprache, Emmanuelle Destremau über eine genreübergreifende Arbeit als Musikerin, Schauspielerin und Autorin, Camille de Toledo kommt aus der politischen Theorie und nutzt unterschiedliche Genres wie den Essay oder die Dramatik, um politische Inhalte einzukleiden. Eine Vielfalt an Zugängen zu Welt und Sprache!

Das SR 2-Live-Hörspiel sowie die Werkstattinszenierungen des Saarländischen Staatstheaters und des Theaters Le Carreau bilden auch in diesem Jahr das Herzstück des Festivals – darüber hinaus gibt es einiges Neues zu entdecken. Viel Spaß dabei!

Auf ein Wiedersehen beim Festival!



Fabienne Lorong
Directrice du Carreau

Prof. Thomas Kleist
Intendant des SR



Valérie Deshoulières
Institut Français Saarbrücken



Bodo Busse
Generalintendant SST

Les découvertes littéraires, mais aussi les rencontres avec les artistes et leurs traducteurs s’annoncent passionnantes – ils sont tous auteurs de théâtre, mais ils enrichissent leur création d’autres genres littéraires, ils utilisent d’autres formes artistiques dans leurs œuvres. L’auteur de renom Wajdi Mouawad, dont la biographie est ancrée au Liban, en France et au Québec, écrit du théâtre et de la prose. Chez Aiat Fayez, le point de départ de sa pensée est déterminant : il a choisi la langue française comme patrie d’adoption. Le jeune auteur québécois Sébastien David, quant à lui, aime décrire des ambiances dans ses textes, il travaille avec les silences et leurs sons. L’auteure Marie Henry, qui vit en Belgique, recourt à la performance artistique dans son écriture ; Emmanuelle Destremau, musicienne, comédienne et auteure, mélange les genres ; Camille de Toledo vient des sciences politiques et fait appel à différents genres, comme l’essai ou le théâtre, pour exprimer des contenus politiques. Autant de relations différentes au monde et à la langue !

La pièce radiophonique diffusée en direct par la radio SR 2, ainsi que les mises en espace du Théâtre National de la Sarre et du Carreau - Scène nationale forment cette année encore le cœur du festival – mais le programme vous réserve bien d’autres surprises...

Au plaisir de vous retrouver lors du festival !

Auftakt des Festivals in Frankreich Avant-première en France

12+

Ça va, Maman?

Mittwoch 22. November **Mercredi 22 novembre** | 20:00 | Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

Von **de** Gloria Mina

Gastspiel in französischer Sprache **En langue française**

Inszenierung **Mise en scène** Armand Eloi | Bühne **Scénographie** Jean-Baptiste Manessier | Video **Création vidéo** Timo Hateau | Ton **Création sonore** Jordan Allard | Mit **Avec** Lucille Boudonnat, Flor Lurienne, Sébastien Rajon | Stimme **Voix** Yveline Hamon

So könnte sich Theater im Dunkeln anfühlen: In völliges Dunkel getaucht, schließt der Zuschauer die Augen für das Dasein und saugt die Worte auf. Sein Herz schlägt und kämpft mit den Herzschlägen der Personen in diesem Stück von Gloria Mina. Seine Gefühle sind geschärft und verstärkt durch diese farblose Abgeschlossenheit und entführen ihn in die unendliche Resonanz des Empfundenen. Ein Junge lebt allein mit seiner Mutter. Bei seiner Rückkehr von einem Campingwochenende ist sie nicht da, um ihn zu begrüßen. Zu Hause angekommen, schläft sie so tief und fest, dass er sich nicht traut, sie zu wecken ...

Publikumsgespräch im Anschluss

Venez tenter l'expérience du théâtre dans l'obscurité! Plongé dans le noir complet, le spectateur ferme les yeux sur l'instant présent et absorbe les mots. Son cœur bat et se débat au rythme des pulsations des personnages de cette pièce de Gloria Mina. Toutes ses sensations sont aiguisées et amplifiées par ce confinement sans couleurs et le portent à l'infinie résonance du ressenti. Un garçon vit seul avec sa mère. A son retour d'un week-end en forêt, elle n'est pas là pour l'accueillir. Arrivé à la maison, il la découvre endormie si profondément qu'il n'ose pas la réveiller ...

Rencontre publique à l'issue de la représentation

2017 *Die Autoren der Frankophonie* *Les auteurs de la Francophonie*



Sébastien David



Emmanuelle Destremau



Aiat Fayez



Marie Henry



Wajdi Mouawad



Camille de Toledo

Publikumsgespräche Rencontres avec les artistes

Im Anschluss an alle Lesungen und Werkstattaufführungen finden kurze Gespräche mit den Autoren, Regisseuren und Übersetzern statt. Wir freuen uns auf spannende Begegnungen mit den Künstlern des Festivals!

Venez rencontrer les artistes et partager vos impressions ! A l'issue de chaque mise en espace, une discussion est proposée avec les auteurs, metteurs en scène et traducteurs présents.

Festivaleröffnung Inauguration du festival

Schwingungen Les haut-parleurs

14+

Donnerstag 23. November Jeudi 23 novembre | 20:04 | Live-Hörspiel Pièce radiophonique en direct
Alte Feuerwache, Saarbrücken

Von de Sébastien David

Aus dem kanadischen Französisch von Traduit du français québécois par Frank Weigand | Regie Mise en onde Anouschka Trocker | Musik Composition Kai Fagaschinski, Jean Sczymczak | Mit Avec Anne Müller, Max Hegewald, Michael Heinsohn | Produktion und Sendung Production et diffusion SR2 KulturRadio Live-Hörspiel in deutscher Sprache Pièce radiophonique en allemand

Sendedauer Durée 75 Minuten minutes

Eine öde Kleinstadt, irgendwo in Québec oder Deutschland oder anderswo. Von der Metropole dorthin katapultiert zu werden, die Mutter in einer Klinik, der Vater mit sich selbst und der Organisation des neuen Lebensumfeldes beschäftigt, empfindet der 16-jährige Protagonist des Hörspiels als Schock. Noch dazu ist Hochsommer, alle sind in Ferien, außer denen, die sich keine leisten können. Wie die 16-jährige Greta, die er zufällig kennenlernt. Und wie der neue Nachbar von Vater und Sohn, der Musik aus Geräuschen komponiert und als einziger offene Ohren für die Nöte des jungen Mannes zu haben scheint – oder ist er eigentlich gefährlich, wie Greta vermutet?

Sébastien David erzählt präzise und nachvollziehbar von jugendlicher Langeweile, Verlorenheit, auch Sprachlosigkeit und ihren manchmal zerstörerischen Auswirkungen.

Une petite ville sans âme qui vive ou presque, perdue au fin fond du Québec, de l'Allemagne ou d'autre part. Quitter la métropole et atterrir ici, une mère à l'hôpital, un père trop occupé par lui-même et par l'organisation de cette nouvelle vie, c'en est trop pour le Fils, âgé de 16 ans, personnage principal de la pièce radiophonique. De plus, c'est l'été, tout le monde est parti en vacances, sauf ceux qui ne peuvent pas se le permettre. C'est le cas justement de Greta, 16 ans, qu'il rencontre par hasard. Mais aussi du nouveau voisin de Père et Fils, compositeur de musique électroacoustique, le seul qui semble prêter attention aux maux du jeune homme ; ou ne serait-il pas plutôt dangereux, comme le pense Greta?

Sébastien David avec précision le désœuvrement, le mal-être et le mutisme, et leurs conséquences parfois destructives chez les adolescents.



Sébastien David, geboren in Montréal, wo er nach seiner Schauspiel-Ausbildung an der École nationale de théâtre du Canada als Schauspieler, Regisseur und Autor lebt. *Les morb(y)des*, eines seiner bisher vier Stücke, erhielt den *Prix coup de cœur du public* der Comédie Française, *Les haut-parleurs*, das im Auftrag des SR ins Deutsche übersetzt und vom Centre des auteurs dramatiques (CEAD) und dem Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ) gefördert wurde, entstand 2015 und war 2016 für den Preis des kanadischen Generalgouverneurs nominiert. Die Studioversion des Stücks wird von Deutschlandfunk Kultur koproduziert und von SR 2 und DLF Kultur im Frühjahr 2018 ausgestrahlt.

Sébastien David, comédien, metteur en scène et auteur, est né et vit à Montréal où il a suivi une formation de comédien à l'École nationale de théâtre du Canada. *Les morb(y)des*, une de ses quatre pièces, a reçu le *Prix coup de cœur du public* de la Comédie Française. *Les haut-parleurs*, écrit en 2015, a été nommé en 2016 pour le Prix du Gouverneur général du Canada. Sa traduction en allemand est une commande du Saarländischer Rundfunk, grâce au soutien du Centre des auteurs dramatiques (CEAD) et du Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ). La version studio de cette pièce radiophonique est coproduite par Deutschlandfunk Kultur et sera diffusée sur SR 2 et DLF Kultur au printemps 2018.

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch mit dem Autor Sébastien David statt.
Rencontre publique avec Sébastien David à l'issue de la mise en onde.

Im Herzen tickt eine Bombe Un obus dans le cœur

14+

Freitag 24. November **Vendredi 24 novembre** | 19:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Von **de** Wajdi Mouawad

Aus dem Französischen von **Traduit du français par** Uli Menke | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache **Mise en espace en langue allemande** Gesa Oetting | Ausstattung **Scénographie et costumes** Katja Kammann | Mit **Avec** Martina Struppek, Thorsten Köhler | Produktion **Production** Saarländisches Staatstheater

Wahab ist aufgewühlt – mitten in der Nacht ist er ins Krankenhaus bestellt worden, wo seine Mutter im Sterben liegt. Auf dem Weg dorthin, im schlimmsten Schneesturm, kämpft er mit seinen Gedanken und Erinnerungen an seine Mutter, seine Familie, seine weit entfernte Heimat und nähert sich dem wunden Punkt ihrer Mutter-Sohn-Beziehung: jenem Zwischenfall, der alles veränderte.

Wajdi Mouawad erzählt von einem jungen Mann, dessen Erfahrung sich in vielen Biografien wiederholt. Flucht, Migration, Kriege – sie hinterlassen Spuren im Menschen. Doch das Erwachsenwerden auch. Offener als in diesem literarischen Zwiegespräch ringen Schmerz und Liebe, Wut und Zärtlichkeit selten miteinander.

Wahab est bouleversé – l'hôpital vient de l'appeler au milieu de la nuit, sa mère est en train de mourir, il doit venir immédiatement. Sur le chemin de l'hôpital, en pleine tempête de neige, il est aux prises avec ses souvenirs de sa mère, de sa famille, de sa patrie lointaine. Peu à peu, ses pensées s'approchent du point sensible de leur relation mère-fils: cet incident après lequel plus rien ne serait comme avant.

Wajdi Mouawad dresse le portrait d'un jeune homme dont la biographie ressemble à celle de beaucoup d'autres. La fuite, l'exil, les guerres – et les traces qu'ils laissent dans un être humain. Mais le passage à l'âge adulte laisse aussi ses traces. Rarement un dialogue littéraire aura rassemblé avec autant de force douleur et amour, colère et tendresse.



Wajdi Mouawad, geboren im Libanon, aufgewachsen in Frankreich und später in Québec, ist Schauspieler, Regisseur und innerhalb der Frankophonie einer der prägenden Gegenwartsautoren, der länderübergreifend arbeitet – als einender Ausdruck die *conditio humana* und die französische Sprache. Er leitete impulsgebende Produktionsstätten in Montreal und Ottawa, erhielt 2005 den *Prix Molière* und ist seit 2016 Intendant des Théâtre de la Colline in Paris. 2009 war er assoziierter Künstler des Festival d’Avignon.

Wajdi Mouawad, né au Liban, a grandi en France puis au Québec. Il est comédien, metteur en scène et l’un des plus importants auteurs contemporains de la Francophonie – il fait le lien entre la condition humaine et la langue française. Il a dirigé des théâtres d’avant-garde à Montréal et à Ottawa, a reçu le *Molière* en 2005 et dirige le Théâtre de la Colline à Paris depuis 2016. Il a été artiste associé au Festival d’Avignon en 2009.

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch statt.
Rencontre publique à l’issue de la mise en espace.

Frühlingsgefühle *L'éveil du printemps*

14+

Freitag 24. November *Vendredi 24 novembre* | 20:30 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Von de Aiat Fayez

Aus dem Französischen von *Traduit du français par* Frank Weigand | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache
Mise en espace en langue allemande Alain Batis – Compagnie La Mandarine Blanche | Mit *Avec* Charlotte Krenz;
Charles Morillon, Nico Rogner | Musik *Composition* Cyriaque Bellot | Video *Création vidéo* Mathias Delfau
Produktion *Production* Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

Aiat Fayez' Stück erzählt die Begegnung zweier Jugendlicher, die gegensätzlicher nicht sein könnten: Ein junger Abkömmling des Planeten Platonium, der schon lange davon träumt, die Erde zu besuchen, landet in Frankreich. Sein Traum wird wahr. Für einen Außerirdischen ist es hier allerdings nicht so einfach. Manche Unterschiede in seinem Verhalten, Denken und Empfinden werden akzeptiert, andere stoßen auf Ablehnung. Wie soll man da seinen Platz in der Gesellschaft finden?

La pièce d'Aiat Fayez raconte la rencontre entre deux adolescents aussi différents que possible : Un jeune ressortissant de la planète Platonium qui rêvait depuis longtemps de se rendre sur Terre débarque en France. Son rêve semble devenir réalité. Mais tout n'est pas si facile pour un extraterrestre sur notre planète. Certaines différences dans sa façon de se comporter, de penser ou de réagir sont acceptées, d'autres suscitent le rejet. Comment trouver dans ces conditions sa place dans notre société ?



Aiat Fayeze, geboren 1979, ist Theaterautor und Romancier. Er studierte Philosophie in Paris, verließ 2010 nach eigenen Angaben aus Protest gegenüber der französischen Ausländerpolitik das Land. Nach Aufhalten in Berlin, Oxford und Erfurt lebt er heute in Wien. Das Festival Primeurs stellte 2015 bereits sein Stück *Die Baracke* vor. Für sein aktuelles Jugendstück *Frühlingsgefühle* erhielt er 2016 den *Prix Scenic Youth* der Comédie de Béthune.

Aiat Fayeze, né en 1979, est auteur de théâtre et romancier. Après des études de philosophie à Paris, il quitte la France en 2010 en réaction à la politique migratoire française qu'il qualifie de raciste. Après des séjours à Berlin, Oxford et Erfurt, il vit actuellement à Vienne. Sa pièce *La Baraque* a été présentée au festival Primeurs en 2015. Sa pièce *L'Éveil du printemps* a reçu en 2016 le *Prix Scenic Youth* de la Comédie de Béthune.

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch mit dem Autor Aiat Fayeze statt.
Rencontre publique avec Aiat Fayeze à l'issue de la mise en espace.

Inside Georges

Samstag 25. November **Samedi 25 novembre** | 18:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Von de Emmanuelle Destremau

Aus dem Französischen von **Traduit du français** par Frank Weigand | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache
Mise en espace en langue allemande Sébastien Jacobi | Bühne **Scénographie** Judith Fecher | Kostüme **Costumes**
Xenia Lassak | Mit **Avec** Verena Bukal, Christiane Motter; Marcel Bausch, Ali Berber, Gregor Trakis,
Philipp Weigand | Produktion **Production** Saarländisches Staatstheater

Georges Victor ist ein Durchschnittsmensch. Ein einfacher Büroangestellter, alleinerziehender Vater, duldsam. Äußerst duldsam und bescheiden. Das Einzige, das überdurchschnittlich vorhanden ist, ist Frust; darüber, es trotz des Schutzschildes »Dauer-Verfügbarkeit« immer abzukriegen. Seinen Ärger würde er weiterhin runterschlucken, gäbe es da nicht seinen Sohn, den er auf die harte Wirklichkeit vorbereiten muss. Anders als er selbst soll Rodolfo ein durchsetzungsfähiges Wesen in der darwinistischen Hackordnung der Arbeitswelt werden. Georges wählt dafür eher unübliche Trainingsmethoden.

Karikaturesk, skurril und explosiv – Destremau würzt ihre Gesellschaftsfarce pikant. Ohne, dass Georges es wahrhaben will, nährt er in seinem Sohn ein Pulverfaß wider Willen ...

Georges Victor est un homme médiocre. Un petit employé de bureau, qui élève son fils seul, un homme patient. Particulièrement patient et modeste. Le seul trait de caractère surdéveloppé chez lui, c'est sa frustration. Être toujours celui qui trinque, malgré son étiquette protectrice « disponible en permanence ». Il se contenterait de ravalier sa colère s'il n'y avait pas son fils, qu'il doit préparer à la dure réalité de la vie. Il veut que Rodolfo devienne, contrairement à lui-même, un battant dans le monde darwiniste du travail. Les méthodes d'entraînement que Georges choisit pour parvenir à ce but sont assez particulières ...

Caricaturale, grotesque et explosive – Destremau livre avec cette farce une critique de notre société à l'humour corrosif. Sans vouloir le reconnaître, Georges transforme son fils en une bombe à retardement contre son gré ...



Emmanuelle Destremau ist als künstlerisches Multitalent nebst als Dramatikerin als Film- und Bühnenschauspielerin, Drehbuchautorin, Dokumentarfilmerin, Regisseurin und Sängerin tätig. Sie ist Mitglied mehrerer Theaterkollektive und sucht in ihren Arbeiten vermehrt die künstlerische Grenzüberschreitung. *Inside George* entstand 2014 als Auftragswerk und wird aktuell verfilmt.

Emmanuelle Destremau est un multi-talent et travaille comme auteure de théâtre, mais aussi comme actrice, metteuse en scène, chanteuse et auteure de cinéma et de films documentaires. Elle est membre de plusieurs collectifs de théâtre et inscrit ses œuvres dans une pluridisciplinarité artistique *Inside Georges* a été écrit en 2014 suite à une commande, son adaptation pour le cinéma est en cours.

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch mit der Autorin Emmanuelle Destremau statt.
Rencontre publique avec Emmanuelle Destremau à l'issue de la mise en espace.

Auf der Insel Sur une île

Samstag 25. November **Samedi 25 novembre** | 19:30 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Von de Camille de Toledo

Aus dem Französischen von **Traduit du français par** Kianush Ruf | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache **Mise en espace en langue allemande** Maike Bouschen | Ausstattung **Scénographie et costumes** Daniel Tauer | Mit **Avec** Lisa Schwindling und **et** Raimund Widra | Produktion **Production** Saarländisches Staatstheater

Auf der Insel handelt von dem Massaker auf Utøya in Norwegen 2011, als der rechtsradikale Terrorist Anders Behring Breivik als Polizist verkleidet ein Jugendcamp der Arbeiterpartei angreift. In seinem Drama lässt Camille de Toledo Bruder und Schwestern sprechen – der eine geht das Geschehene gebetmühlenartig immer wieder in Gedanken durch, die andere erinnert sich aus dem Jenseits. Er hat das Massaker überlebt, sie starb. Beide glaubten sie an ein vereintes, gerechtes und friedvolles Europa. Ein gewaltfreies. Doch wie kann diese Weltvorstellung heute gelebt werden? Wie, angesichts der terroristischen, rechtsnationalen Gewalt, zukünftig etabliert und verteidigt werden?

Camille de Toledo erfasst die kursierende Angst vor Gewalt, Terror und Rechtspopulismus in einem schlichten und dennoch monumentalen Tableau an Klagegesängen. Eine kleine Familiengeschichte von europäischer Bedeutung.

Sur une île traite du massacre d'Utøya en Norvège en 2011, lors duquel le terroriste d'extrême-droite Anders Behring Breivik déguisé en policier attaqua un camp de jeunes du parti travailliste. Dans son drame, Camille de Toledo donne la parole à un frère et une sœur – lui ne cesse de ressasser les événements tel un moulin à prières, elle se souvient depuis l'au-delà. Il a survécu au massacre, elle pas. Tous les deux croyaient à une Europe unie, juste et pacifique. Une Europe sans violence. Comment peut-on continuer à croire en cette vision du monde aujourd'hui ? Et comment peut-on la mettre en pratique et la défendre, malgré les violences terroristes d'extrême-droite ?

Camille de Toledo saisit la peur rampante de la violence, de la terreur et du populisme d'extrême-droite dans un tableau simple et pourtant monumental de lamentations. Une petite histoire de famille à portée européenne.



Camille de Toledo ist literarischer Autor und Journalist an der Genregrenze zum politischen Essay. Er studierte Geschichte, Politikwissenschaften, Recht und Literatur an der Pariser Grande École Institut d'Études Politiques und der Sorbonne, erhielt 2006 das Stipendium der Villa Médici. Seinen Stil beschreibt er als »fiktionale Archäologie«, die er nicht selten, wie im Projekt Mittel-Europa, im Austausch mit Wissenschaftlern oder durch Verbindung der Künste, wie in seinen Installationen in der Leipziger Spinnerei, betreibt. Er gründete die *Société européenne des auteurs*, um eine Kultur über alle sprachlichen Grenzen hinweg zu fördern.

Camille de Toledo est auteur de littérature et journaliste, son écriture tend vers le genre de l'essai politique. Il a fait des études d'histoire, de sciences politiques, de droit et de littérature à l'Institut d'Études Politiques de Paris et à la Sorbonne et a obtenu en 2006 une bourse de la Villa Massimo. Il décrit son style comme de « l'archéologie fictionnelle », et aime l'enrichir d'échanges avec des scientifiques, comme dans son projet Mittel-Europa, ou avec les arts plastiques, comme dans les installations qu'il a faites au musée Spinnerei de Leipzig. Il a fondé la *Société européenne des auteurs*, afin de favoriser une culture commune au-delà de toutes barrières linguistiques.

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch mit dem Autor Camille de Toledo statt.
Rencontre publique avec Camille de Toledo à l'issue de la mise en espace.

Die 24 Stunden der Tina Pools auf der Suche nach ihrem Glück

Les 24 heures de Tina Pools à la recherche de son bonheur

Samstag 25. November **Samedi 25 novembre** | 21:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Von **de** Marie Henry

Aus dem Französischen von **Traduit du français par** Frank Weigand | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache
Mise en espace en langue allemande Julia Prechsl | Ausstattung **Scénographie et costumes** Yeon-Sung Monz
Mit **Avec** Gabriela Krestan, Anne Rieckhof, Thorsten Loeb | Produktion **Production** Saarländisches Staatstheater

Tina Pools wird verschluckt. Von einer Schlange. Jedenfalls fühlt sich ihr Leben plötzlich so an. Entfremdet. Dabei will sie doch nur ein bisschen Freude. Ruhe. Liebe. Doch die Liebe ist ein weites, unerreichbares Terrain – der Angehimmelte, Laurent, zieht ihre schrille Kollegin Claudine vor, Mutter Gisèle hat sich ihre Tochter anders vorgestellt und leidet nun statt Liebe zu geben, Bruder Victor trampelt auf der kleinen Schwester herum und Tina Pools folglich auf sich selbst.

»Was bedeutet für sie Glück?«, fragt sich die Protagonistin. Und wird aufgerieben in der Glückssuche ihrer Umwelt, die eigentlich ein irres Streben nach Erfolg und Anerkennung ist. Ein melodramatisches Kaleidoskop an Druckmomenten, das literarisch dicht und absurd zusammengedrängt ist.

Tina Pools se fait avaler. Par un serpent. C'est en tout cas l'impression que lui donne soudain son existence. Elle se sent déracinée. Et pourtant elle voudrait simplement un peu de bonheur. De calme. D'amour. Mais l'amour est un endroit lointain, inaccessible ; le formidable Laurent lui préfère son excentrique collègue Claudine, sa mère Gisèle attendait autre chose de sa fille et souffre au lieu de l'aimer, son frère Victor dénigre sa petite sœur et Tina Pools finit par se dénigrer elle-même.

« Qu'est-ce que le bonheur? », se demande Tina. Et elle s'épuise dans sa recherche du bonheur, qui n'est en réalité qu'une course effrénée au succès et à la reconnaissance. Cette pièce est un kaléidoscope mélodramatique d'impressions, dont l'absurdité est renforcée par une écriture saccadée et puissante.



Die in Belgien lebende Autorin **Marie Henry** ist seit Jahren auf den renommierten internationalen Autoren- und Kunst-Festivals vertreten, wie dem Kunstenfestival des Arts oder dem Heidelberger Stückemarkt, und erhielt zahlreiche Förderungen. Zusammen mit der Videokünstlerin Isabelle Henry Wehrin arbeitet sie als Kollektiv *Les sœurs h* an der Kante von szenischer, literarischer und visueller Kunst.

L'auteure **Marie Henry** vit en Belgique et participe depuis plusieurs années à des festivals d'art et de littérature internationaux tels que le Kunstenfestival des arts (Bruxelles) ou le Stückemarkt d'Heidelberg. Elle a reçu de nombreuses bourses d'écriture. Elle forme avec la vidéaste Isabelle Henry Wehrin le collectif *Les sœurs h* qui travaille à la croisée des arts visuels, littéraires et des arts de la scène.

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch mit der Autorin Marie Henry statt.
Rencontre publique avec Marie Henry à l'issue de la mise en espace.

**GUT
ZU HÖREN:**

HÖRSPIELZEIT.
SONNTAGS VON 17.04 UHR BIS 18.30 UHR.



SONNTAGS 86 MINUTEN
KINO IM KOPF
FREI HAUS!

SR2

KULTURRADIO

... gut zu hören.

www.SR2.DE · UKW 91,3

Primeurs prämiert: Autoren- & Übersetzerpreis Prix Primeurs du meilleur auteur et du meilleur traducteur

Samstag 25. November **Samedi 25 novembre** | Alte Feuerwache, Saarbrücken
Im Anschluss an die Werkstattinszenierungen **Suite aux mises en espace**

Seit 2008 stiften der Saarländische Rundfunk und das Saarländische Staatstheater mit der Unterstützung der Freunde des Saarländischen Staatstheaters einen Autorenpreis in Höhe von 3.000 Euro und – mit dieser Festivalausgabe neu – einen Übersetzerpreis in Höhe von 1.000 Euro. So hat das Publikum die Gelegenheit über das beste Stück des Festivals zu entscheiden und prämiert zugleich dessen Übersetzung. Zu jeder Vorstellung werden Stimmkarten verteilt, mit denen jedes Stück bewertet wird. Das Stück mit der insgesamt besten Bewertung gewinnt!

Depuis 2008, le Saarländischer Rundfunk et le Saarländisches Staatstheater, avec le soutien de l'Association des amis du Saarländisches Staatstheater, dotent le prix Primeurs du meilleur auteur d'une somme de 3.000 euros, et pour la première fois cette année le prix Primeurs du meilleur traducteur d'une somme de 1.000 euros. Après chaque représentation, des bulletins sont distribués et les spectateurs peuvent voter. La pièce ayant obtenu la meilleure note est récompensée !

Preisträger **Lauréats** 2008–2016

- 2008 Gustave Akakpo für **pour** *Die Aleppo-Beule Habbat Alep*
 - 2009 Evelyne de la Chenelière & Daniel Brière für **pour** *Eine Frage der Einstellung Le Plan américain*
 - 2010 Jennifer Tremblay für **pour** *Die Liste La Liste*
 - 2011 Gustave Akakpo für **pour** *Stein für Steinchen À petites pierres*
 - 2012 William Pellier für **pour** *Wir Waren La vie de marchandise*
 - 2013 Guillaume Corbeil für **pour** *Man sieht sich Nous voir nous*
 - 2014 Valère Novarina für **pour** *Homo Automaticus: Der Monolog des Adramelech Le Monologue d'Adramélech*
& David Paquet für **pour** *Open House*
 - 2015 Suzanne Lebeau für **pour** *Gretel und Hänsel Gretel et Hansel*
 - 2016 Fabrice Melquiot für **pour** *Schwanengesänge La Grue du Japon*
-

Die Übersetzer Les traducteurs

Uli Menke *1968, ausgebildeter Buchhändler, Studium der Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft, Religionswissenschaft und Ethnologie an der FU Berlin und in Paris. 1997 Maîtrise bei Michel Deguy zu Maurice Blanchot. Seitdem arbeitet er als Übersetzer, Dramaturg und Übertitler. Zu den durch ihn übertragenen Autoren zählt Wajdi Mouawad – für die Übertragung von dessen Stück *Küste* erhielt er 2013 den Theater-Transfer-Preis.

Né en 1968, libraire de formation, **Uli Menke** a fait des études de lettres modernes et de littérature comparée, de religion et d'ethnologie à la FU de Berlin et à Paris VIII – Saint Denis. Il travaille depuis comme traducteur, dramaturge et s'est spécialisé dans le surtitrage. Il traduit notamment les textes de Wajdi Mouawad en allemand – en 2013 il a reçu le Prix Transfert Théâtral pour sa traduction de *Littoral*.



Kianush Ruf *1992, studiert Kulturwissenschaften und Philosophie in Saarbrücken, Metz und Frankfurt/Oder. Er forscht zu den Themen Europa, Kulturelle Übersetzung und Hybridisierung und arbeitet u. a. an der *Finnegan's List* der *Société Européenne des Auteurs* (seua.org), die sich für eine plurale Übersetzungspolitik in einem multikulturellen Europa einsetzt.

Né en 1992, **Kianush Ruf** fait des études de philosophie et de sciences culturelles à Sarrebruck, Metz et Francfort sur l'Oder. Ses domaines de recherche sont l'Europe, la traduction culturelle et l'hybridation et il participe à la rédaction de la *Liste Finnegan* de la *Société Européenne des Auteurs* (seua.org), dont le but est de promouvoir une autre politique de la traduction dans une Europe multiculturelle.



Frank Weigand *1973, freiberuflicher Journalist, Autor und Übersetzer von über 100 Stücken französischer und frankophoner Dramatiker, von Sachbüchern aus den Bereichen Soziologie, Philosophie und Performancetheorie. Gemeinsam mit Regisseurin Leyla-Claire Rabih ist er Herausgeber der Theateranthologie *SCÈNE – neue französische Theaterstücke* im Verlag Theater der Zeit.

Né en 1973, **Frank Weigand** est journaliste indépendant, auteur et traducteur. Il a traduit plus de 100 pièces de théâtre françaises et francophones ainsi que des publications scientifiques dans les domaines de la sociologie, la philosophie et de la performance artistique. Il est avec la metteuse en scène Leyla-Claire Rabih l'éditeur de la revue spécialisée germanophone *SCÈNE – neue französische Theaterstücke* aux éditions Theater der Zeit.



Rahmenprogramm Dans le cadre du festival

Samstag 25. November **samedi 25 novembre** | 15:00 | sparte4

Eisenbahnstr. 22/Ecke au coin de la Stengelstraße, D-66117 Saarbrücken | Freier Eintritt *Entrée libre*

Öffentliches Showing: Übersetzerwerkstatt *Atelier de traduction* »Theater-Transfer/Transfert Théâtral«

In diesem Jahr dockt die renommierte deutsch-französische Theaterwerkstatt »Theater-Transfer/Transfert Théâtral« an das Festival Primeurs an. 8 junge Übersetzer*innen arbeiten eine Woche lang unter professioneller Anleitung durch die Übersetzer Laurent Muhleisen und Frank Weigand sowie die Regisseurin Leyla-Claire Rabih an Übersetzungen und Übertitelungen aktueller Gegenwartsdramatik. In dem abschließenden öffentlichen Showing mit SST-Ensembleschauspieler*innen können Zuschauer an diesem Prozess der kulturellen und sprachlichen Übersetzung teilhaben und die Entstehung samt begleitender Überlegungen miterleben. Der Eintritt ist frei.

Cette année, l'atelier franco-allemand renommé de traduction théâtrale »Theater-Transfer/Transfert Théâtral« se déroule dans le cadre du Festival Primeurs. Pendant une semaine, huit jeunes traducteurs travaillent ensemble à la traduction et au surtitrage de textes théâtraux contemporains, sous la direction des traducteurs professionnels Laurent Muhleisen et Frank Weigand ainsi que de la metteuse en scène Leyla-Claire Rabih. Lors de la présentation publique avec des comédiens du Saarländisches Staatstheater à l'issue de l'atelier, les spectateurs pourront découvrir le processus de traduction culturelle et linguistique ainsi que les réflexions et questionnements qui l'accompagnent. Entrée libre



Robert Bosch **Stiftung**

Samstag 25. November **Samedi 25 novembre** | 23:00 | sparte4

Konzert *Concert* : Ruppert Pupkin (Paris, F)

Eine Fahrt durch die Nacht, Weite, Leere, Sternenstaub – »intime und fesselnde Elektro-Rock-Balladen«, so bezeichnet das Duo um Autorin Emmanuelle Destremau aus Paris ihre minimalistisch-atmosphärischen Streifzüge durch unsere Seelenlandschaften. Kommt!

Une virée nocturne, l'espace, le vide, la poussière d'étoiles ... « Ballades électrorock intimistes et envoûtantes » – voici comment le duo parisien porté par l'auteure Emmanuelle Destremau présente ses promenades minimalistes à travers nos paysages intérieurs. Venez!

Mittwoch **Mercredi** | 22.11. | Auftakt **Avant-première**

20:00 | Le Carreau, Forbach

Ça va, Maman?

Von de Gloria Mina | Gastspiel mit anschließendem Produktionsgespräch *Discussion avec l'équipe artistique à l'issue de la représentation*

8/6 €

12+

Samstag **Samedi** | 25.11.

15:00 | sparte4, Saarbrücken

*Übersetzerwerkstatt Atelier de traduction
»Theater-Transfer/Transfert Théâtral«*

Mit Avec Laurent Muhleisen, Frank Weigand und et Leyla-Claire Rabih | Eintritt frei *Entrée libre*

Werkstattinszenierungen mit anschließenden Autorengesprächen:

Mises en espace suivies de rencontres publiques :

Donnerstag **Jeudi** | 23.11.

Festivalleröffnung **Inauguration du festival**

20:04 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Schwingungen Les haut-parleurs

Von de Sébastien David

Live-Hörspiel von SR 2 Kulturradio mit anschließendem Autorengespräch *Pièce radiophonique diffusée sur SR 2 Kulturradio suivie d'une rencontre publique*

8/6 €

14+

18:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Inside Georges

Von de Emmanuelle Destremau

19:30 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Auf der Insel Sur une île

Von de Camille de Toledo

Freitag **Vendredi** | 24.11.

Werkstattinszenierungen mit anschließenden Autorengesprächen:

Mises en espace suivies de rencontres publiques :

14+

21:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Die 24 Stunden der Tina Pools auf der Suche nach ihrem Glück Les 24 heures de Tina Pools à la recherche de son bonheur

Von de Marie Henry

Anschließend **Puis:** Verleihung des Autoren- &

Übersetzerpreises **Primeurs Remise des prix Primeurs**

15/10 € für den ganzen Abend *pour toute la soirée*

19:00 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Im Herzen tickt eine Bombe Un obus dans le cœur

Von de Wajdi Mouawad

20:30 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Frühlingsgefühle L'éveil du printemps

Von de Aiat Favez

10/8 € für den ganzen Abend *pour toute la soirée*

23:00 | sparte4, Saarbrücken

Konzert Concert : Ruppert Pupkin (Paris, F)

Freier Eintritt mit einem Festival-Ticket für Samstag, sonst 12 € | 12 € ou *entrée libre* pour les spectateurs munis d'un billet du samedi soir

Adressen Adresses

Le Carreau – Scène Nationale de Forbach
et de l'Est mosellan
Avenue Saint-Rémy
F-57603 Forbach cedex



Saarländisches Staatstheater – Alte Feuerwache
Landwehrplatz
D-66111 Saarbrücken



sparte4
Eisenbahnstr. 22/Ecke au coin de la Stengelstraße
D-66117 Saarbrücken



Festival kompakt En bref

Preise Tarifs

Festivalpass Pass Festival
30 €/25 €*
(30 € for adults, 25 € for children)

Mi & Do mer & jeu 8 €/6 €*
Fr ven 10 €/8 €*
Sa sam 15 €/10 €*
(Prices for adults and children)

**für Schüler, Studierende und weitere
Ermäßigungsberechtigte.*

**colaires, étudiants, demandeurs
d'emplois et personnes handicapées.*

Vorverkauf Billetterie

Saarländisches Staatstheater
Schillerplatz 2, D-66111 Saarbrücken

Öffnungszeiten horaires d'ouverture
Mo–Fr lun–ven 10:00–18:00
Sa sam 10:00–14:00

Tel. 0049 (0) 681 3092-486
Fax 0049 (0) 681 3092-416
kasse@staatstheater.saarland
www.staatstheater.saarland

Le Carreau
Avenue Saint-Rémy
F-57603 Forbach cedex

Öffnungszeiten horaires d'ouverture
Mo–Fr lun–ven 14:00–18:00

Tél. 0033 (0) 3 87 84 64 34

billetterie@carreau-forbach.com
www.carreau-forbach.com

Impressum Ours

HERAUSGEBER

DIRECTION DE LA PUBLICATION

Generalintendant Bodo Busse

Kaufmännischer Direktor und Geschäftsführer

Prof. Dr. Matthias Almstedt

Saarländisches Staatstheater GmbH

Schillerplatz 1

66111 Saarbrücken

Telefon 0681 3092-0

www.staatstheater.saarland

Redaktion **Rédaction** Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Institut français Saarbrücken, SR2 KulturRadio, Saarländisches Staatstheater
Gestaltung und Satz **Graphisme** Wiebke Genzmer, Berlin

Redaktionsleitung **Coordination** Bettina Schuster-Gäb

Übersetzung **Traduction** Aude Poilroux, K8 Institut für strategische Ästhetik

Druck **Impression** Kern GmbH, Bexbach

www.festivalprimeurs.eu

Fotos U2: Gustave Akakpo: Régis Nardoux, Alexandra Badea: Corentin-Koskas, Marion Aubert: Alessandro Genovesi, Aurélie Namur: Privat, Suzanne Lebeau: *, Laura Tirandaz: *, Sarah Berthiaume: Jérémie Battaglia, Daniel Brière & Evelyne de la Chenelière: *, Olivier Choinière: Privat, Daniel Danis: Paul Cimon, David Paquet: Yanick Corriveau, Enzo Cormann: *, Fabien Cloutier: Maude Chauvin, Francois Bégaudeau: Claire Koç, Fanny Britt: Julie Artacho, Frédéric Sonntag: *, Guillaume Corbeil: Maude Chauvin, Ismaël Saidi: CinevoxFr Youtube, Jennifer Tremblay: Yanick McDonald, Joël Pommerat: Courtesy of the Artists | **U3:** William Pellier: SR, John Efka: Privat, Josph Danan: Ada Bautista, Lina Saneh & Rabih Mroue: Yahya Mekkawi, Mariette Navarro: Philippe Malone, Mabilia Bissila: Christophe Laurentin, Fabrice Melquiot: Jeanne Roualet, Michel Marc Bouchard: Mario St-Jean, Valère Novarina: *, Olivier Sylvestre: Patrick Palmer, Pauline Sales: Juan Robert, Philippe Gauthier: Privat, Philippe Malone: *, Martin Bellemare: *, René Zahnd: Mario del Curto, Ronan Mancec: Christophe Simonato, Steve Gagnon: France Larochelle, Andréanne Joubert: Frederique Berube, Jean-François Guilbault: Marie-Claude Fournier, Meriam Bousselmi: Meyer Originals | **S. 5:** Sébastien David: Julie Artacho, Emmanuelle Destremau: Stéphane Charpentier, Aiat Favez: Micha Pischlkastner, Marie Henry: Les soeurs h, Wajdi Mouawad: David Betzinger, Camille de Toledo: Francesca Mantovani | **S. 7:** Sébastien David: Julie Artacho | **S. 9:** Wajdi Mouawad: David Betzinger | **S.11** Aiat Favez: Micha Pischlkastner | **S. 13** Emmanuelle Destremau: Stéphane Charpentier | **S. 15** Camille de Toledo: Francesca Mantovani | **S. 17** Marie Henry: Les soeurs h | **S. 20** Uli Menke: Privat, Kianush Ruf: Privat, Frank Weigand: Privat | **S. 23** sparte4: Julia Müller, Le Carreau: Le Carreau, Alte Feuerwache: Björn Hickmann

**Trotz sorgfältiger Recherche ist es uns nicht gelungen, alle Rechteinhaber ausfindig zu machen. Bei weitergehenden Ansprüchen melden Sie sich bitte beim Herausgeber.*

Herzlichen Dank an die Sponsoren und Unterstützer

Nous remercions nos sponsors et partenaires

 Deutschlandfunk Kultur

L
LEIDINGER



Verein der Freunde des
Saarländischen Staatstheaters
Saarbrücken e.V.

Québec 

Vertretung der
Regierung von Québec

Mit freundlicher Unterstützung des
französischen Ministeriums für Kultur/
DGCA

Avec le soutien du Ministère de la
Culture/DGCA

INSTITUT
FRANÇAIS





SAARLÄNDISCHES
STAATSTHEATER



www.festivalprimeurs.eu